Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ty zaś czemu sądzisz ― brata twego? Lub i ty, czemu pogardzasz ― bratem twym? Wszyscy bowiem staniemy przed ― trybunałem ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ty zaś dlaczego sądzisz brata twojego lub i ty dlaczego wzgardzasz brata twojego wszyscy bowiem staniemy przy trybunie Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty natomiast, dlaczego osądzasz swego brata? Albo i ty, dlaczego odrzucasz swojego brata? Wszyscy przecież staniemy przed trybunałem\* Boga.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ty zaś dlaczego sądzisz brata\* twego? Lub i ty dlaczego masz za nic brata\* twego? Wszyscy bowiem staniemy przy trybunie Boga\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ty zaś dlaczego sądzisz brata twojego lub i ty dlaczego wzgardzasz brata twojego wszyscy bowiem staniemy przy trybunie Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego więc osądzasz swego brata? Albo dlaczego go odrzucasz? Wszyscy przecież staniemy przed Boskim trybunałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego więc ty potępiasz swego brata? Albo czemu lekceważysz swego brata? Wszyscy bowiem staniemy przed trybunałem Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ty przeczże potępiasz brata twego? Albo też ty czemu lekceważysz brata twego, gdyż wszyscy staniemy przed stolicą Chrystusową? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty przecz sądzisz brata twego? Abo ty czemu gardzisz bratem twoim? Abowiem wszyscy staniemy przed stolicą Chrystusową. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego więc ty potępiasz swego brata? Albo dlaczego gardzisz swoim bratem? Wszyscy przecież staniemy przed trybunałem Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty zaś czemu osądzasz swego brata? Albo i ty, czemu pogardzasz swoim bratem? Wszak wszyscy staniemy przed sądem Bożym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego więc ty osądzasz swojego brata? Albo dlaczego gardzisz swoim bratem? Wszyscy przecież staniemy przed trybunałem Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ty dlaczego osądzasz brata albo dlaczego pogardzasz bratem? Przecież wszyscy staniemy przed sądem Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ty dlaczego osądzasz swojego brata? I również ty, dlaczego pogardzasz swoim bratem? Przecież wszyscy staniemy przed trybunałem Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlaczego więc potępiasz swojego brata? A ty dlaczego swoim bratem gardzisz? I tak wszyscy staniemy przed trybunałem samego Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty natomiast dlaczego osądzasz twego brata? A ty dlaczego potępiasz twego brata? Wszyscy przecież staniemy przed trybunałem Boga, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти чому засуджуєш свого брата? А ти чому зневажаєш свого брата? Адже всі станемо перед Божим судом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ty dlaczego sądzisz twojego brata? Lub, także ty, dlaczego lekceważysz twojego brata? Wszyscy staniemy przy trybunie Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlaczego zatem ty osądzasz swego brata? I czemu gardzisz bratem? Gdyż wszyscy staniemy przed Bożym tronem sędziowskim; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty zaś dlaczego osądzasz swego brata? Albo też dlaczego patrzysz z góry na swego brata? Albowiem wszyscy staniemy przed tronem sędziowskim Boga; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlaczego więc potępiasz innego wierzącego? Albo dlaczego gardzisz nim? Przecież wszyscy staniemy przed tym samym sądem Bożym. |

1. 1) Trybunał, βῆμα, ozn.: (1) krok (ok. 75 cm), (2) podwyższenie, trybunę, (3) ławę sędziowską, sąd (<x>510 27:24</x>; <x>540 5:10</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 17:31</x>; <x>540 5:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O współwyznawcy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inna lekcja: "Pomazańca". [↑](#footnote-ref-5)